

INTERLINEAR TRANSLATION

INTRODUCTION

- (1) Sekóli Karin. (2) KΛ? nahte? íhsle?  
Hello Karin. It's what you want
- nakuyatye:láhse. (3) Íhsle? akuka:látuhse.  
what I do for you. You want that I tell you a story.
- (4) Yah né: tehatika:látuhe? onyota?a:ká:  
Not it they don't tell stories people of the standing stone
- kΛkwitéhne. (5) Kwah kΛs né: nók tusakanye:yáhkwe?  
springtime. Just soon again it picked up the snow
- ókhná? né: wahutká:lahte. (6) Kwáh yah  
right away they stopped. Just not.
- thusahuthu:táte? usahatika:látu?  
again they won't consent to it again for them to tell stories
- ati tó: niku úhka? ayuni:táhte. (7) Lu:té:  
they how how much whoever that people plead. They say
- kΛs ótku? ahotina?skó:kwate? tá:t sΛha? ok  
a snake it will crawl into their nest if even though
- Λhatika:látu. (8) Isé: kati? wí: salí:wa?  
they will tell stories. You why your business
- tá thΛwakna?skó:kwate. (9) Né: ki? sÁ tsi?  
if if it will crawl into my nest. That's where
- tesahtΛtí nukwá akanuhwétha? isé: sÁ  
you leave from over there for me to go to sleep you too
- aesana?skó:kwate. (10) Akakwe:ní: kΛ?  
it should crawl into your nest. It is agreeable?
- (11) Tsi? keksá: ké:yale? kΛs tsi?'s  
When I am a child I remember

Sekoli Karin. This is what you want me to do. You want me to tell you a story. Oneidas don't tell stories in springtime. As soon as the snow goes away they stop. They won't, they just won't tell any more stories, no matter how much anyone begs them to. They say a snake will crawl in bed with them if they do so. It is your fault if it crawls in bed with me. Maybe, I should go and stay overnight with you, so it will crawl in with you too. Agreed? When I was a little girl I remember

na?katshanu:ní: nále? sayóhslate. (12) NΛ ki  
I got happy again when again it is winter. Then

ale? wí Λswakathu:téke? Λshatika:látu?  
again again will I hear again will they tell stories

lotikstΛhokúha. (13) LΛnukwé kΛS ok latika:látuhe.  
the old men. Men only they tell stories.

(14) TehyanuhsanekΛ kΛS aksótha, tsi?s  
Their houses are next to each other my grandmother, really

niholΛ?nháu ahaka:látu. (15) Tahnu  
he knows how for him to tell stories. And always

kΛS wí lokalakáhte. (16) E:só: ki? ni  
he has lots of stories. Lots

yáh te?ské:yale? náhte? wahaka:látu. (17) Yotká:te?  
not I don't remember what he told stories. Often

kΛS wa?kwanatá:la? aksothnéhke, swatyelΛ kΛS  
we went to visit at my grandmother's, sometimes

kwah ya?kwanú:wete. (18) Kwah kΛS nók  
just we slept there. Just as soon as

wa?ukhi:kÁ: tayukwaké:tohte? khale? né: tayutáhsawΛ?  
she saw us we came into sight and it she started

tusayehnΛna?takΛ:séhle, wa?tyehtehlakΛ:séhle, tayutna?talú:tÁ:  
again she peeled potatoes, she peeled carrots she baked bread

katsíhkote, khale? tayute?wahlu:tÁ: teyo?wahlahyó:tsis.  
a fist stands, and she fried meat the meat is salty.

(19) Wa?kwaksahlúni? kΛS yakwaksa?súha, nΛ wa?yakwáhsane?  
We set the dishes we kids, now we finished

nΛh uhútsyaku kΛS ya?ukwatÁnyehte? yaaketshe?tota:kó:  
under the ground there she sent me for me to pick up a jar

I used to be so glad when winter came. I would hear the elders tell stories again. Men did most of the story-telling. A neighbour of my grandmother used to be good at telling stories. He had lots of stories. There's a lot that I don't remember that he told. We often went to visit my grandmother and sometimes we even stayed overnight. As soon as she saw us coming she would start peeling potatoes, peeling carrots, making kunjun, frying salt pork. We children used to set the table and when we got through she would send me down to the basement to bring up a jar of fruit that she

tho kyo? khwí niwahyó:tAh yakotahyalíhtuh.  
it's a kind of fruit she boiled fruit.

(20) U-u-u, tsi?s niyawéku? wa?kwatekhu:hni.  
Really how it tastes good we ate.

(21) Né: thiká n^ wa?ukwáhtane? nAh kaloktehká:  
Now we got full now hurriedly

sayakwatey^?túnih. (22) Tayakwaksaló:loke,  
again we put things away. We gathered up the dishes,

tsyeyá:tat kAs tayeksohaléni?, oyá: né:n  
one person someone washed dishes, the other

tayeksokewánih, khale? oyá: né: né:n  
someone wiped the dishes, and the other

sayutey^?túni? atsy^?súha yeksay^?tákhwaku  
someone put them away again dishes inside it is used to put dishes

sayetálih. (23) Tsi? kAs nihay^?téli thiká  
she put them back in. Really he senses that one

shukwahsótha, kwah kAs nók wa?yakwáhsane?  
our grandfather, just soon we finished

ókhna? tayonhoha:kálehle, tho tahyatáyahte?  
right then there is a noise at the door, there they came in

lo:náh. (24) N^ né: n^?n sayakwanitskwahla?tslotúnihe,  
man and wife. Again we set up the chairs,

tsi? yotékha? wa?tyakwahwánhake.  
where it (the fire) is burning we tied around.

(25) Swatyelá kAs yotho:lé: thiká, nAs kwí:  
Sometimes it is cold weather,

tek^hnakkháni? tayukhi:yú: né: wa?tyakwatha?úwe?eke?  
cloth pieced tog. she gave it to us this we wrapped it around us.

had preserved. The food tasted so good. When we got through eating, we would hurry up and put the stuff away. We would gather up the dishes, one would wash dishes, the other would wipe dishes, the other would put dishes away in a cupboard. Our grandfather seems to know as soon as we finished, he would knock on the door and they, he and his wife, would come in. Then we would put the chairs all around the fire. Sometimes it would be kind of cold and she would give us each a quilt to wrap around in.

(26) NΛ kwí: tho wa?kwatyΛ:tú:, kwáh ikΛ  
 Then there we put ourselves around, very

teyukwato:té: yukwatnuhtú:tu utahatáhsahwΛ.  
 we kept quiet we are waiting for him to begin.

(27) Kwáh kΛs ahsók nΛ thikΛ nÁh  
 All at once now that

wahÁ:lu?, "ihéh". (28) Né: thikÁ yah te?wakanúhte?  
 he said, "iheh". The that not I don't know

náhte? né: kΛ:túhe, nók tsi? né: ki?s  
 what it it means, but that's it

tahatáhsawahte. (29) NΛ kwí: yukwanúhte?  
 that's what he starts with. Then we know

nÁ ki? Λhaka:látu.  
 now he will tell a story.

We would sit there and wait, sit quietly and wait for him to begin. All of a sudden he would say, "iheh". I don't know what that means but that's what he would start with. That's when we knew he was going to begin telling stories.